



Journée d'étude PEAPL-Lab

# Outils didactiques numériques et apprentissage des langues

Peapl-Lab : Plateforme européenne d'apprentissage personnalisé des langues

Jeudi 31 août 2023  
de 9h00 à 19h00

Auditorium Dumézil  
Inalco  
2, rue de Lille  
75007 Paris

inalco  
**PLIDAM**  
Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations

Haute Ecole pédagogique Fribourg  
Pädagogische Hochschule Freiburg

 École Européenne  
Paris La Défense  
à Courbevoie



HEP | PH FR 

**LIRIS**





Le projet Erasmus+ PEAPL, fruit d'une collaboration entre l'école et la recherche universitaire, avec 8 partenaires répartis entre la France, l'Italie et la Suisse, s'est proposé plusieurs objectifs coordonnés :

- élargissement de la *plateforme Asker* (Laboratoire Liris de l'Université de Lyon 1) pour prendre en charge l'enseignement / apprentissage des langues et générer automatiquement une multitude de variantes d'un même entraînement à l'acquisition d'une connaissance, en s'appuyant sur des ressources et des modèles d'exercices ;
- amplification de la *plateforme GamesHub* de jeux pédagogiques linguistiques (HEP-FR), qui permet de concevoir des parcours d'enseignement / apprentissage articulés et auto-adaptatifs en langue, avec une interface adaptée aux besoins spécifiques des apprenants ;
- création de *référentiels*, réseaux de relations, comme support à « *l'adaptive learning* » qui personnalise les parcours grâce à l'analyse des traces des apprenants ;
- création des *ressources pédagogiques* nécessaires aux exercices liés aux référentiels.

Cette journée d'étude permettra d'illustrer les points ci-dessus, de présenter, dans le cadre de l'élargissement du projet, les partenaires à venir, et laissera enfin la parole à d'autres projets œuvrant autour de thématiques analogues ou convergentes.

## Programme de la journée de clôture

9h00 - 9h10 :

*Accueil et ouverture de la journée*

9h10 - 9h30 :

*Présentation du projet PEAPL*

Antonella Corvaglia (Ecole européenne de Paris la Défense) et Thierry Geoffre (HEP Fribourg) : présentation et enjeux du projet PEAPL.

I. Conférence invitée :

9h30 - 10h00 :

Pierre Escudé, Université de Bordeaux, INSPE : Emploi et enjeux de l'intercompréhension en didactique des langues : de la langue-pont au système global.

10h00 - 10h20 : Pause café

II. Le projet PEAPL et ses résultats :

*Aspects informatiques*

10h20 - 10h40

Marie Lefèvre, Université de Lyon 1 : Plateforme ASKER, un outil auteur pour générer et faire passer des exercices d'auto-évaluation.

10h40 - 11h00

Thierry Geoffre, HEP Fribourg : Plateforme Gameshub, premiers résultats d'utilisation en classe et perspectives.

11h00 - 11h15

Questions et discussion

## *Applications linguistiques*

### 11h15 - 11h35

Antonella Corvaglia, Ecole européenne de la Défense : L'usage de la plateforme PEAPL et les compétences du XXI<sup>e</sup> siècle. Concevoir des environnements d'apprentissage favorables aux langues.

### 11h35 - 11h55

Aliou Mohamadou, INALCO : La phrase nominale du peul.

### 11h55 - 12h15

Patrice Pognan, INALCO : Morphologie du tchèque et des langues slaves de l'Ouest.

### 12h15 - 12h30

Questions et discussion

12h30 - 14h00 : Pause déjeuner

III. Expérience et apports des nouveaux partenaires pour les coopérations à venir

### 14h00 - 14h20

Katarína Chovancová, Université de Banská Bystrica (Slovaquie) : La typologie des contextualisations grammaticales pour une personnalisation de l'apprentissage des langues.

### 14h20 - 14h40

Mojca Schlamberger-Brezar et Adriana Mezeg, Université de Ljubljana (Slovénie) : La numérisation en classe de grammaire et en classe de traduction – deux conceptions opposées.

### 14h40 - 15h00

Witold Ucherek, Université de Wrocław (Pologne) : La traduction en polonais des constructions infinitives introduites par le verbe *entendre*, préalable à une didactique de la syntaxe polonaise.

### 15h00 - 15h20

Dominique Berlet-Noël, (équipe PLIDAM-INALCO) : Apprendre l'anglais par sa phonétique. Un projet à mettre en ligne.

### 15h20 - 15h40

Questions et discussion

15h40 - 16h00 : Pause café

#### IV. Apprentissage de langues et outils numériques :

16h00 - 16h20

Sabina Gola, Université de Bruxelles : La plateforme MultiGram : un outil numérique pour l'apprentissage des langues.

16h20 - 16h40

Diana Lemay, INALCO : Apprendre du vocabulaire avec VORTOJ – jeu interactif et adaptatif.

16h40 - 17h00

Frine Beba Favalaro, Université de Mazcerata : Personalize and trace Chinese learning with My Chinese Portfolio.

17h00 - 17h 15

Questions et discussion

#### V. Appropriation d'une langue 2

17h15 - 17h35

Triscia Biagiotti, Chantal Delon-Martin et Monica Masperi, Université de Grenoble : Dans la tête de l'auditeur : vers une approche individualisée de la compréhension de l'oral en L2. Présentation d'une étude pilote interdisciplinaire en italien L2.

17h35 - 17h55

Kostanca Çuko et Delphine Etienne-Tomasini, HEP Fribourg: Trajectoires et mobilités des étudiant-e-s de la Haute Ecole pédagogique de Fribourg (Suisse): enjeux et apports de l'outil numérique « OURA » pour mieux penser (et réaliser) les expériences pédagogique-mobilitaires.

17h55 - 18h15

Valentina Pagnanini, Université de Macerata : From *app* to tourist experience: m-learning in the teaching of Italian L2.

18h15 - 18h30

Questions et discussion

## Conclusion

**18h30 - 18h50**

Brahim Azaoui, Faculté d'éducation de Montpellier : Analyse et clôture de la journée.

**18h50 - 18h55**

Thomas Szende, directeur du PLIDAM : Le mot de la fin



Plateforme  
Européenne  
d'Apprentissage  
Personnalisé  
des Langues